

## Kude le nala

Nasi lapha isimo esingcwele  
Lapho lentombazane evele ilungile  
Ithulile futhi njalo ihlale izilungisele,

Ngesandla sayo iphephetha amabele ayo,  
Kanye nendololwane yayo kokhushini,  
Ilalele ukukhala kweziphethu:

Leli ikameleo likaDoroti,  
– Unyelele kanye namanzi kucula kude  
Iculo lako lezilingozi esibibithekayo  
Ze lilolozele lengane eyonakele.

Kusuka phansi kuya phezulu, ngenkulu inkathalelo le,  
Isikhumba sayo esikhethekileyo sihlikihlwa  
Ngamafutha aqholiwe kanye nenyamazane.  
– Izimbali laphaya ekhoneni ziyavunguzela.

---

### **Bien loin d'ici**

C'est ici case sacrée  
Où cette fille très-parée,  
Tranquille et toujours préparée,

D'une main éventant ses seins,  
Et son coude dans les coussins,  
Ecoute pleurer les bassins:

## Far From Here

This is the place – the holy hut  
Where, always in her Sunday best  
And elbow deep in cushions,

She waits for us – or anyone – to call,  
Listening to the fountains sob  
And fanning her unbridled breast;

We are in Dorothea's room –  
Nearby, the wind and water sing  
A tearful sort of cradle-song  
To pacify this pampered child.

Dedicated downward strokes  
Massage her skin to burnished teak  
With oil of musk and benjamin  
– And all our tribute flowers swoon.

---

C'est la chambre de Dorothée.  
– La brise et l'eau chantent au loin  
Leur chanson de sanglots heurtée  
Pour bercer cette enfant gâtée.

De haut en bas, avec grand soin,  
Sa peau délicate est frottée  
D'huile odorante et de benjoin.  
– Des fleurs se pâment dans un coin.